

[CONSTANTIJN HUYGENS] (PARIJS)  
AAN UTRICIA OGLE [LONDEN]  
17/27 AUGUSTUS 1662  
**5899**

**Samenvatting:** Huygens heeft in Parijs kennis gemaakt met Dufaut en is verheugd te bemerken dat Utricia Ogle en Swann bevriend zijn met deze Dufaut. Huygens heeft vernomen dat Swann in Hamburg wordt gestationeerd. Huygens is nu meer dan een jaar in Parijs, waar hij zich in zijn vrije tijd bezighoudt met muziek en componeren.

**Door** Dufaut naar Utricia in Londen gebracht samen met Huygens' brief aan Stoeffken van 28 augustus 1662 (5901). Over een antwoord door Utricia is niets bekend.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 27rv: afschrift (autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Worp 1896, p. 134: onvolledig (<All the time ... humor of a man.>).

— Worp 5, nr. 5899, pp. 469-470: volledig.

— Rasch 2007, nr. 5899, pp. 1039-1042: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Namen:** François Dufaut; Denzil Hollis; Karel II (koning van Engeland); Lodewijk XIV; William Swann; Willem III.

**Plaatsen:** Hamburg; rue Saint-Honoré (Parijs); Teilingen.

**Glossarium:** compositor (componist); to compose (componeren); gigue (gigue); lute (luit); musike (muziek); peece (muziekstuk).

### Transcriptie

Copie.

To the Lady Utricia Swann.

Paris, 17/27 of August 1662.

Madam,

I was so overjoyed to see in a country I never saw before the rarest man I ever hope to see upon the lute, to be a friend to the rarest Lady I know and the worthiest friend I have left me in England, that I could not forbear to intreat him to be the bearer of these lynes, to putt Your Ladyship in mind, that, in what corner soever of the world my destinie will send me, I will be the same I was in Holland, which is your most humble and obedient servant.

This could be the conclusion of a complimental letter, but I have no mind to finish, Madam, without asking how you doe, what you are doing and how long to stay in England, because I was informed to my great satisfaction, Sir William Swann was to be employed at Hamborough or thereabouts.

Your Ladyship must pardon me, if I am to inquisitive about another's business. As sometimes I have endeavoured to doe what lay in my power towards that noble gentleman's fortune, I will allwayes be glad to see so good a work perfitted by the hands even of your Illustrious Souveraine, who, having ever made of your vertues, Madam, what it was reason he should make of them, I make no question but his good wishes of time past will be turned into good deeds for the present, and can assure you that whatsoever His Majestie will resolve to do for you both, shall be as much under my desires <sup>1</sup>as lower then your desarts.

Here I am chained to this court till your noble Lord Hollis appeare to deliver me. You <sup>2</sup>may take it for a riddle, if you please, but such is the ground of the truth. In October next it will be a yeare I left my deare friends

---

1. <at>.

2. <make>.

and country. God knoweth when and if ever <sup>3</sup>we are to see one another againe. Your Ladyship may consider if so long an absence à *quel poco di viver che m'avanza* be a joyfull pastime. And yet I have no consolation but patience, which I never had more need of. In the meane time you will find it like and reasonable enough, if I doe |27v| divert my fancie upon the handsome things that are here in abundance. Do not interpret it upon *gelegentheitjes*, Madam, and such wares.

All the time I can spare is given to musike, both in hearing and in doing. So I do find to have composed about 30 new peeces, since I am from home. Monsieur Du Faut hath heard some of them, and make a shew to be something pleased with my trifles, even with the gigue Your Ladyship would doe me the favour to esteeme at Teilingen. If he will make you a relation something like his discourses in presence, I will beginn to enter into a wonderfull presumption of myselfe. Surely he is the rarest compositor that <sup>4</sup>I ever heard, and the sweetest humor of a man. My paper draweth to an end. If Your Ladyship hath the goodness to let me heare from her, the letters must be directed to such a one *deputé du Prince d'Orange auprès du Roy très chrestien à la Rue de St. Honoré, chez Madame Hollande, 'Au bon fruit'*. There liveth, who is to dye,

Madam,

Your Ladyship's etc.

### Vertaling

Aan mevrouw Utricia Swann.

Parijs, 27 augustus 1662.

Mevrouw,

Ik was zo verheugd in een land, waar ik nooit eerder ben geweest, de meest bijzondere <sup>5</sup>luitist die ik ooit denk te kunnen beluisteren tegen te komen, en te bemerken dat hij een vriend is van de meest bijzondere vrouw die ik ken en de waardevolste <sup>6</sup>vriendin die mij in Engeland nog rest, dat ik niet kon nalaten om hem te vragen de bringer van deze regels te zijn, om u te helpen herinneren dat, in welke uithoek van de wereld mijn lot mij ook zal brengen, ik dezelfde zal zijn als ik was in Holland, namelijk uw nederige en gehoorzame dienaar.

Dit zou het slot kunnen zijn van een complimenteuze brief, maar ik wil niet afsluiten, mevrouw, zonder u te vragen hoe het met u gaat, wat u bezighoudt en hoe lang u van plan bent in Engeland te blijven, daar ik tot mijn grote tevredenheid heb vernomen dat William Swann zou worden gestationeerd in Hamburg, dan wel in dat gebied.

U moet mij verontschuldigen wanneer ik te nieuwsgierig ben naar andermans zaken. Aangezien ik mij enkele malen heb ingezet om te doen wat in mijn vermogen lag ten behoeve van het geluk van die edele heer, zal het mij altijd verheugen om zo'n goede daad verricht te zien worden door uw vermaarde <sup>7</sup>monarch, die, omdat hij altijd een hoge dunk van uw deugden heeft gehad, mevrouw, waar ook reden voor was, naar ik vast geloof, zijn goede voornemens uit het verleden zal omzetten in goede daden in het heden, en ik kan u verzekeren dat, wat Zijne Majesteit ook zal besluiten voor u beiden, het altijd evenveel beneden mijn wensen als beneden uw verdiensten zal liggen.

Hier ben ik geketend aan het hof, totdat uw landgenoot de edele Lord [Denzil] Hollis zal verschijnen om mij te verlossen. U kunt het raadselachtig noemen als u wilt, maar zo is de waarheid. Komende maand oktober is het een jaar geleden dat ik mijn dierbare vrienden en mijn dierbaar land heb verlaten. God alleen weet

---

3. Worp: <we are> ontbreekt.

4. <I ever I heard>.

5. Dufaut.

6. Utricia Ogle.

7. Karel II.

wanneer en of wij ooit elkaar zullen weerzien. U mag in overweging nemen of een zo lange afwezigheid <sup>L</sup>bij dat beetje leven dat mij nog rest<sup>L</sup> een plezierig tijdverdrijf is. Desondanks heb ik nu geen andere troost dan geduld, waaraan ik nooit eerder zoveel behoefte had. Intussen zult u het kunnen billijken dat ik mijn geest richt op de aardige dingen die hier in overvloed zijn. Denk niet, mevrouw, dat ik het over <sup>L</sup>boezems<sup>L</sup> heb en soortgelijke dingen.

Alle tijd die ik over heb besteed ik aan de muziek, zowel aan het beluisteren ervan als aan het zelf spelen. Zo heb ik, sinds ik van huis weg ben, ongeveer dertig nieuwe stukken gecomponeerd. De heer Dufaut heeft er een paar van gehoord en maakt de indruk tevreden te zijn met mijn prullen, zelfs met mijn gigue, die u in Teilingen zo eervol wilde waarderen. Wanneer hij u alles zo vertelt zoals hij er nu over spreekt, zal dat goed zijn voor mijn gevoel van eigenwaarde. Hij is zeker de uitzonderlijkste componist die ik ooit heb gehoord, en de vriendelijkste man die men zich kan voorstellen.

Mijn blad raakt langzamerhand vol. Wanneer u de goedheid hebt om iets van u te laten horen, moet u de brieven sturen naar die <sup>L</sup>afgevaardigde van de <sup>8</sup>prins van Oranje bij de <sup>9</sup>koning van Frankrijk in de rue Saint-Honoré, bij mevrouw Holland, 'In het goede fruit'.<sup>L</sup> Daar woont degene die zal sterven als,

mevrouw,

uw enz.

---

---

8. Willem III.

9. Lodewijk XIV.